

## L'abitacion en Bearn : quin nomar la maison e las dependéncias ? (4)

Qu'avem vist qu'en Bearn lo nom istoric *ostau* a deishat la plaça a *maison*. En espiar documents que podem estimar que lo cambiament e s'ei hèit en Bearn e moi generaument en Gasconha a comptar deu siècle 16. Totun, endrets que i a,<sup>(1)</sup> aqueth nom *ostau* que s'ei mantienut dinc au siècle 19.

Mes adara, la question qu'ei de saber quin podem nomar, en campanha, la maison, las dependéncias e las tèrras, çò qui's ditz en francés « la ferme ». Qu'avem un mot : *l'endret*. Ací tres exemples :

*A Lacòsta, qu'ei l'endret moi beròi deu vilatge.*

*Autes còps, los bordèrs<sup>(2)</sup> que cambiavan d'endret en esperar qu'estosse miéller.*

*Per las annadas 50, qu'avès de petits paisans proprietaris qui hasèn vâler<sup>(3)</sup> lo lor endretòt.*

*Que n'i a qui'u venón, qu'emprontèn e atau que's podón crompar un beròi endret dens lo Gèrs.*

Aqueth mot, *endret*, que sembla estar emplegat sustot en Bearn. Mes que pausa problema en daubuns<sup>(4)</sup> cas. Imaginem que demandatz lo camin e que'vs responian aço :

*Au bèc<sup>(5)</sup> de la còsta que vederatz ua gran maison à man dreta. « une grande ferme sur la droite ». Que gaharatz autanlèu lo purmèr camin a man esquèrra.*

Non podem pas díser totun *un bèth endret*...qui hè pensar a un bèthvédèr<sup>(6)</sup> au bèc de la còsta. Que n'i a qui volerén emplegar *bòrda* - qu'ei vertat que disen lo bordèr - mes de tostems lo mot *bòrda* qu'a designat las dependéncias. Ueram lo denombrament de Gaston Febus (1385) a Sent Castin en la rubrica deus ostaus vueits (sovent lo monde, tà non pas pagar impòsts que s'escapavan quan vedèn los enquestaires, qu'estupavan lo huec... mes lo larèr<sup>(7)</sup> non s'en.hrediva pas<sup>(8)</sup> de tira !) :

*Un ostau que fo diit que ere borde d'Arnauton de Claverie dessus diit, pero y fo trobat la lar caute, pomade e lenhe.*

« une maison dont on nous dit que c'était la grange d'Arnautou Claverie mais on y trouva le foyer chaud, du cidre et du bois de chauffage »

En lo medish briu,<sup>(9)</sup> n'ei pas aisit d'arrevirar : « journées fermes ouvertes », « une ferme auberge », « bienvenue à la ferme »... Lhèu e caleré cercar en derivats de *bòrda* : *bordar, bordiu...*

<sup>(1)</sup> « en certains endroits » <sup>(2)</sup> « métayers » <sup>(3)</sup> « qui exploitaient » <sup>(4)</sup> « plusieurs » <sup>(5)</sup> « sommet », forme employée dans la région d'Orthez-Salies pour *som* <sup>(6)</sup> « belvédère » <sup>(7)</sup> « le foyer » <sup>(8)</sup> « ne se refroidissait pas » <sup>(9)</sup> « dans le même ordre d'idées ».

## Díser : *non pas picà's !*<sup>(1)</sup>

La mea mairana, Maria Loisa de Peiran, qui èra donc la mair de la mia mair, que sabè, com los de la soa generacion, un hardèu<sup>(2)</sup> de dísers e d'arrepoùrs. Que l'agradava de díser aqueste :

*Non i a pas arren de mau dit si ei plan prés.*

Qu'ei causa sabuda, los bearnés que son drin trufandècs,<sup>(3)</sup> que'us agrada de parlar dab sos-entenuts. Mes que n'i a qui n'aprecian pas briga aqueras peguejadas.<sup>(4)</sup> Se lo cas ei, que deverén meditar la portada filosofica deu díser de la mairana...

<sup>(1)</sup> « se vexer » <sup>(2)</sup> « un grand nombre » <sup>(3)</sup> « moqueurs » <sup>(4)</sup> « plaisanteries ».

## Tradicion : *béver a galet*<sup>(1)</sup>

Quan hèm espòrt, quan nse passegjam o tot simplament quan tribalham per dehòra, sustot si hè drin de calor, que'ns hèm seguir de qué béver en ua botelha de plastic o metallica qui disen gorda. Qu'ei ua atruna, un objècte personau pr'amor qu'i bevem de cap o qu'i bevem a pòt.<sup>(2)</sup>

Si s'escad qu'èm en familia dab ua sola gorda que vau moi ***béver a galet***. Que cau aver lo còp - qu'ei lo cas d'ac diser !- en hicar lo cap a l'endarrèr e boçar drin lo galet<sup>(3)</sup> enter lo dit pòç<sup>(4)</sup> e lo dit indici.<sup>(5)</sup> Lo canèr<sup>(6)</sup> que cola a plaser e atau que podetz béver shens tocar lo galet dab los pòts. Au dia de uei non i a pas gran monde qui ac saben har mes autes còps qu'èra ua tradicion.

Hens lo diccionairi de Lespy, que trobam ***béver de galet***. L'expression *béver a la regalada o a l'arregalada* que sembla estar un empront au francés.

<sup>(1)</sup> « boire à la régalaide » <sup>(2)</sup> « nous y buvons au goulot » <sup>(3)</sup> « orifice de la bouteille » <sup>(4)</sup> « pouce » <sup>(4)</sup> « index » <sup>(6)</sup> « filet d'eau ».